

Entrance Examinations - 2024
Ph.D. Translation Studies

Maximum Marks : 70

Time : 2 Hours

Hall Ticket No.

--	--	--	--	--	--	--	--

General Instructions :

Please read the following instructions carefully before answering.

1. Write your Hall Ticket Number in the OMR Answer Sheet and a separate answer book given to you. Also write the Hall Ticket Number in the space provided above.
2. This question paper consists of Two Parts – Part ‘A’ and Part ‘B’. Part-A for 35 marks consists of 35 Multiple Choice Questions in Research Methodology and Part B for 35 marks consists of 35 Multiple Choice Questions on the subject concerned.
3. Answers must be marked on the OMR answer sheet following the instructions provided thereupon.
4. Hand over the OMR answer sheet at the end of the examination to the Invigilator.
5. **There is no negative marking.**
7. No additional sheets will be provided. Rough work can be done in the question paper itself/space provided at the end of the booklet.
7. The question paper contains **11 pages** and the questions are of objective type. Only the question paper may be taken away by the candidate at the end of the examination.

Part - A
Research Methodology

1. Which of the following is true about research questions?
 - i. They do not have to be specific inquiries, they can be generic in nature.
 - ii. They can be outside the scope of the research.
 - iii. They provide clarity and focus on what the research aims to explore or understand.
 - iv. Research methods used should be appropriate for addressing the research questions effectively.

A. i, ii only B. i, ii, iii, and iv C. i, iii only D. iii & iv only
2. _____ is NOT a characteristic of a good research.

A. Bias B. Validity C. Reliability D. Repeatability
3. Reusing one's own work from previously published texts without proper citation is called _____.

A. Own-Plagiarism B. Individual-Plagiarism
C. Self-Plagiarism D. Identity-Plagiarism
4. What is a hypothesis in research?

A. A summary of existing literature B. A tentative explanation to be tested
C. Documentation of facts D. A list of research objectives
5. In the context of documentation format, MLA stands for _____.

A. Modern Language Association B. Multiple Language Association
C. Modern Linguistics Association D. Multilevel Languages Association
6. CARE in UGC-CARE stands for:

A. Consortium for Academic and Research Excellence
B. Consortium for Academic and Research Ethics
C. Committee for Academic and Research Excellence
D. Credibility of Academic and Research Endeavours
7. The purpose of peer review in research is to:

A. Evaluate the quality and validity of research findings
B. Expedite publication
C. Increase the impact factor of the journal
D. All of the above
8. Research ethics are important at which stage of research?

A. While collecting the data B. While analysing the data
C. While reporting the data D. At all stages of the research
9. Which of the following is qualitative data?

A. Marks in an exam B. Temperature across a week
C. Interview Transcripts D. Income of a certain group of people

10. Epistemology is a study of _____.
 A. Symbols B. Knowledge C. Pragmatics D. Stylistics
11. Assertion (I): Contextual inquiry is an ethnographic technique where researchers observe and interview participants in their natural working environment.
 Assertion (II): The contextual inquiry method involves observation of a participant while a standard task is being performed in a naturalistic setting.
 A. Assertion I is True, Assertion II is False
 B. Assertion I is False, Assertion II is True
 C. Both assertions are True
 D. Both assertions are False
12. The notion of a trio of subsystems, namely *tonality*, *tonacity* and *tone* was introduced by _____ to explain how information is structured within an utterance.
 A. Peter Newmark B. M.A.K. Halliday
 C. Isodore Pinchuck D. Susan Basnett
13. The book entitled *Corpus-Based Translation Studies: Theories, Findings, Applications* is authored by _____.
 A. Susanne Lauscher B. Sara Laviosa
 C. Matthew Madden D. Hanna Risku
14. In corpus-based translation studies, _____ is used to calculate the number of actual occurrences of a word against the number of times that word was predicted to occur.
 A. Distant information score B. Log information score
 C. Mutual information score D. Direction information score
15. The acronym CoALiTS refers to _____.
 A. Corpus Assisted Literary Translation Studies
 B. Concordance Assisted Language Translation Studies
 C. Computer Assisted Literary Translation Studies
 D. Corpora Assisted Language Translation Studies
16. The Multi-Dimensional Analysis Approach (MDA) is a corpus-based model which is used to analyse a large number of representative texts to identify, interpret and compare the 'co-occurrence' patterns of linguistic features in corpora. This model is proposed by _____.
 A. Douglas Biber B. Richard Xiao
 C. Gideon Toury D. Karin Aijmer
17. The *law of growing standardization* and *law of interference* was proposed by _____.
 A. Andrew Chesterman B. Dorothy Kenny
 C. Edwin Gentzler D. Gideon Toury

18. Match the items in:

Column - I

Column - II

- | | |
|-----------------------------|---|
| (a) Descriptive metadata | (i) includes information about the type of data, attributes and the relationships among data. |
| (b) Structural metadata | (ii) comprises any labels including variable names and descriptions, the time, place and manner of data collection. |
| (c) Administrative metadata | (iii) inserts metadata alongside the content data, such as various annotations in corpus studies. |
| (d) Markup languages | (iv) contains technical information, comments on intellectual property rights. |

Codes:

- | | | | | |
|----|-------|-------|------|-------|
| | (a) | (b) | (c) | (d) |
| A. | (ii) | (iii) | (iv) | (i) |
| B. | (i) | (ii) | (iv) | (iii) |
| C. | (iv) | (iii) | (i) | (ii) |
| D. | (iii) | (i) | (iv) | (ii) |

19. Match the items in:

Column - I - Title of the Article

Column - II - Author

- | | |
|--|-----------------------|
| (a) In other words: on the ethics of translation | (i) A Roberto Valdeon |
| (b) Translation studies and the ethics of publishing | (ii) Raila Hekkanen |
| (c) Introduction: the return to ethics in translation | (iii) Shane Weller |
| (d) The role of ethics in translation and translation studies research | (iv) Anthony Pym |

Codes:

- | | | | | |
|----|-------|-------|------|-------|
| | (a) | (b) | (c) | (d) |
| A. | (ii) | (iii) | (iv) | (i) |
| B. | (i) | (ii) | (iv) | (iii) |
| C. | (iv) | (iii) | (i) | (ii) |
| D. | (iii) | (i) | (iv) | (ii) |

20. Poetics, in both Indian and Western philosophical traditions, considers that successful literature establishes universal bliss through the attainment of absolute truth. This theory can be extended to the discourse of Translation Studies where translation is traditionally defined as transfer of absolute meaning from one language to another. Based on these two positions, which of these observations is correct? :

- A. All experiences that constitute meaning are universal.
 B. All experiences that constitute meaning are relational / situational.
 C. Experiences do not matter in constituting meaning.
 D. Meaning is constituted irrespective of the politics of the language.

21. The journey from authorial intention of understanding a text to an unlimited possibility of interpretations of a text, due to the presence of a situational reader is made possible by _____.

- A. Poststructuralism B. Structuralism C. Relativism D. Positivism

22. Concerning the language used in formulating questions, the main principles to bear in mind are _____.
- (i) Clarity and sensitivity towards the participants.
 - (ii) Unambiguous to the questionnaire designer.
 - (iii) Double negatives should be avoided they tend to be ambiguous.
 - (iv) The wording should also be neutral, rather than leading.
 - (v) Description of abbreviations prior to answering the questionnaire.
- A. i, ii, iii, v B. i, iii, iv, v C. ii, iii, iv, v D. i, ii, iii, iv, v
23. Match the following research questions with their aims/purposes.
- | | |
|--|---|
| (i) An explorative research question | (a) which seeks to understand the value of a phenomenon. |
| (ii) A descriptive research question | (b) is a 'why' question. |
| (iii) An explanatory research question | (c) seeks to elicit data through which a phenomenon can be described in detail. |
| (iv) An evaluative question | (d) might be what evidence is there to show? |
- A. i-b, ii-a, iii-d, iv-c B. i-d, ii-c., iii-b, iv-a
C. i-c, ii-b, iii-d, iv-a D. i-d, ii-b, iii-c, iv-a
24. Which of the following statements is correct with regard to hypothesis?
- A. Research evidence must support the hypothesis.
 - B. Research evidence must contradict the hypothesis.
 - C. Research evidence can either support or contract the hypothesis.
 - D. Only the first statement is correct.
25. Which of the following statements is incorrect with regard to formation of hypothesis?
- A. Not all research questions can be expressed in terms of a hypothesis.
 - B. All research questions can be expressed in terms of a hypothesis.
 - C. All research questions must be expressed in terms of a hypothesis.
 - D. The second and the third statements are incorrect.
26. Who can take part in the design phase of piloting questionnaire?
- (i) Respondents
 - (ii) Family and friends
 - (iii) Colleagues work in the same research field
 - (iv) Researchers related to the study
- A. i only B. i, ii, iii only C. i, iii, iv only D. i, iv only
27. Construction of a pilot questionnaire should follow _____.
- A. Appropriateness of the order of questions.
 - B. The order of questions should be logical from simple to complex ones.
 - C. The link between questions should be obvious to the participants.
 - D. All of the above (A, B & C).

28. Piloting should assess numerous aspects such as _____.
- (i) The time required to fill out the questionnaire
 - (ii) Its usability, clarity and so on
 - (iii) Removing or rephrasing ambiguous questions
 - (iv) Refining questions
- A. i only B. i & ii only C. i, ii & iii only D. i, ii, iii & iv only
29. The split-half method sequence involves...
- (i) Dividing the questionnaire into two equal halves
 - (ii) Giving a group of respondents the first set of questions
 - (iii) Giving the same group of respondents the second half of the set of questions
 - (iv) Recording responses as numeric scores
- A. i, iii, ii, iv B. iv, ii, iii, i C. i, ii, iii, iv D. ii, iii, i, iv
30. Match the validity types with purposes.
- | | |
|--------------------------|---|
| (i) Construct validity | (a) It is achieved by measuring what it purports to measure. |
| (ii) Concurrent validity | (b) It is achieved if our results confirm the findings of other studies that investigate the same question. |
| (iii) Face validity | (c) It is achieved by asking questions that seem 'sensible' to the respondent. |
| (iv) Convergent validity | (d) It is achieved by wording several questions which affectively address the same concept in different ways. |
- A. i-d, iv-a, ii-b, iii-c B. ii-a, i-b, iv-c, iii-d
C. iii-c, iv-d, ii-b, i-a D. i-a, ii-b, iii-c, iv-d
31. What are principles of code checking often used to measure reliability?
- A. Stability, which requires that a coder's judgements should not change over time;
 - B. Reproducibility, which means that different coders should agree on the coding.
 - C. A only
 - D. A and B
32. According to Göpferich (2010), find out suitable answer for the term Translation Process Protocol (TPP).
- A. Covers a broader understanding of the translation process than TAP
 - B. Includes the use of reference works
 - C. A only
 - D. A & B only
33. Snowball sampling involves _____.
- i. Drawing a sample at fixed intervals from a list.
 - ii. Taking a random sample from a large population.
 - iii. The recruitment of a group of participants who in turn recruit other participants.
 - iv. Convenience sampling.
- A. i & ii only B. ii & iv only C. ii & iii only D. iii & iv only

34. According to Widdowson (2004:8), Discourse is _____.
- A. The pragmatic process of meaning negotiation. B. The product.
C. The process D. None of the above.
35. Operationalization refers to _____.
- i. The operations involved in measuring the dependent variable.
ii. The operationalization is pertained to quantitative approaches.
iii. The operationalization is related to quantitative and qualitative approaches.
iv. Operationalization is operating calculations.
- A. i only B. i & iii only C. i, ii & iii only D. i, ii, iii & iv only

Part - B
Translation Studies

36. In the context of Translation, AVT stands for _____.
- A. Audiovisual Translation B. Advanced Virtual Translation
C. Advanced Visual Translation D. Auditory and Video Translation
37. _____ describes and interprets translation activities in terms of ecological principles.
- A. Natural Translatology B. Eco-Translatology
C. Nature Translatology D. Green Translatology
38. Intralingual Translation, a term used by Roman Jakobson can also be called _____.
- A. Word shifting B. Interpreting C. Rewording D. Remodelling
39. National Translation Mission (NTM) works under the aegis of _____.
- A. Commission for Scientific and Technical Translation
B. Central Institute of Indian Languages
C. Central University of Indian Languages
D. Commission for Translation of Indian Languages
40. Which of the following is NOT a type of translation?
- A. Literary translation B. Legal translation
C. Fictional translation D. Technical translation
41. _____ theory emphasizes the importance of the translation's purpose or function within a specific cultural context.
- A. Ethos Theory B. Septuagint Theory
C. Skopos Theory D. Social Translation Theory
42. Which of the following is NOT a type of translation proposed by John Dryden
- A. Metaphrase B. Paraphrase C. Imitation D. Replication
43. The Israeli scholar Itamar Even-Zohar is associated with the _____.
- A. Polysystem Theory B. Polyglot Theory
C. Multiple View Theory D. Cultural Theory

44. "The Name and Nature of Translation Studies" was written by _____.
 A. Susan Bassnett B. Eugene Nida C. James Holmes D. J.C. Catford
45. According to the National Education Policy (NEP) 2020, _____ will be established to make high quality learning materials and other important written and spoken material available to the public in various Indian and foreign languages.
 A. Indian Institute of Translation and Interpretation
 B. Indian Translation Institute
 C. Institute of Indian Literature Translation
 D. Indian Institute of Translation and Technology

46. Match the items in:

Column - I (Author)

Column - II (Title of the book)

- | | |
|-----------------------|---|
| (a) Luise von Flotow | (i) Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission |
| (b) Kathryn Batchelor | (ii) Language and Woman's Place |
| (c) Sherry Simon | (iii) Translation and Paratexts |
| (d) Robin Lakoff | (iv) Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism' |

Codes:

- | | | | |
|---------|-------|------|-------|
| (a) | (b) | (c) | (d) |
| A. (ii) | (iii) | (iv) | (i) |
| B. (i) | (ii) | (iv) | (iii) |
| C. (iv) | (iii) | (i) | (ii) |
| D. (iv) | (i) | (ii) | (iii) |

47. The book entitled *Triangulating Translation* is edited by _____.
 A. Fabio Alves B. Mona Baker C. Anne Burns D. Sonia Colina
48. The book entitled *The Translator's Turn* is authored by _____.
 A. Douglas Robinson B. Gabriela Saldanha
 C. Paula Saukko D. David Silverman

49. Match the items in:

Column - I

Column - II

- | | |
|-------------------|---|
| (a) Adaptation | (i) denotes the process whereby the individual elements of a SL item are translated literally to produce a TL equivalent. |
| (b) Calque | (ii) process of replacing one word class with another without changing the meaning of the message. |
| (c) Invariance | (iii) refers to any target text in which a particularly free translation strategy has been adopted. |
| (d) Transposition | (iv) denotes the concept of the immutability of ST in the translation process. |

Codes:

- | | | | |
|----------|-------|------|-------|
| (a) | (b) | (c) | (d) |
| A. (ii) | (iii) | (iv) | (i) |
| B. (i) | (ii) | (iv) | (iii) |
| C. (iv) | (iii) | (i) | (ii) |
| D. (iii) | (i) | (iv) | (ii) |

50. The book entitled *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint* is authored by _____.
- A. Theo Hermans
B. Roman Jakobson
C. Andre Lefevere
D. Itamar Even-Zohar
51. The book entitled *Translation Beyond Translation Studies* is edited by _____.
- A. Wang Ning
B. Kobus Marias
C. Riccardo Moratto
D. Sara Delamont
52. According to Joseph B. Casagrande, there are four types of translation, namely, *pragmatic translation, aesthetic-poetic translation, ethnographic translation, linguistic translation*. Identify the article authored by Casagrande from the options given below:
- A. The ends of translation.
B. Translation and Power Play.
C. Realia in Translation.
D. Theory for Translation.
53. The term *architranseme* was coined by _____.
- A. van Leuven-Zwart
B. van der Pol
C. van den Broeck
D. van Buskrik
54. The most celebrated essay on translation by Walter Benjamin is _____.
- A. "The Name and Nature of Translation Studies"
B. "The Task of the Translator"
C. "On Linguistic Aspects of Translation"
D. "The Art of Translation in a Continuous World"
55. Eugene A. Nida's works on translation draw heavily upon _____.
- A. Poetry translation
B. Bible translation
C. Greek translation
D. Latin translation.
56. Bharata's (2nd century BC to 400 CE) *Natya Shastra* is an encyclopedic treatise on _____.
- A. Indian aesthetics
B. Sphota theory
C. Meaning
D. Grammar
57. Abhinavagupta's *Locana* is a commentary on _____.
- A. Panini's *Asthyadhyayi*
B. Kalhan's *Rajatarangini*
C. Anandavardhana's *Dhyanlaloka*
D. Patanjali's *Mahabhashya*
58. Rehta is the old name of _____.
- A. Farsi
B. Hindi
C. Urdu
D. Sanskrit
59. 'Ain't I a Woman' is very important text to histories _____.
- A. Black Women's Rights
B. Apartheid Movement
C. Indian Women's Struggle
D. Manipuri Women's Struggle
60. *De la Grammatologie* (1967) has been first translated in English in 1976 by _____.
- A. Edward Said
B. Seamus Heany
C. Gayatri Chakrabarty Spivak
D. Judith Butler

61. *Ret Samadhi*, written by Gitanjali Sree, that received International Booker Prize in 2022 is translated by _____.

- A. Daisy Rockwell
B. Dorothy Rockwell
C. Namita Gokhale
D. Daisy Campbell

62. Match the correct pair:

Sl no	Author	Sl No	Title of the Book
1.	Emily Apter	a.	<i>Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation (1992)</i>
2.	Mary Louis Pratt	b.	<i>Love's Subtle Magic: An Indian Islamic Literary Tradition (2013)</i>
3.	David Damrosch	c.	<i>What is World Literature ? (2003)</i>
4.	Wendy Doniger	d.	<i>Against World Literature: On the Politics of Untranslatability (2013)</i>

The right pair is:

- A. 1 - d; 2 - a; 3 - c; 4 - b
B. 1 - a; 2 - b; 3 - c; 4 - d
C. 1 - c; 2 - d; 3 - a; 4 - b
D. 1 - d; 2 - c; 3 - b; 4 - a

63. Silencing of women as subjects in classical texts has long since been a study of feminist praxis to read history through an alternative lens. Translation of classical texts by women, highlighting the women's experiences in those texts, is therefore considered a feminist translation strategy to reclaim women's positions in various realms of existence. Following are the names of women translators who have translated Ramayana in various modern Indian languages.

Sl No	Name	Sl No	Language
1.	Aarshia Sattar	i)	Maithili
2.	Chandrabati	ii)	Urdu
3.	Molla	iii)	Bangla
4.	Archana Jha	iv)	Telugu

Match the correct pair:

- A. 1 - i; 2 - ii; 3 - iii; 4 - iv
B. 1 - iii; 2 - i; 3 - ii; 4 - iv
C. 1 - iv; 2 - iv; 3 - i; 4 - iii
D. 1 - ii; 2 - iii; 3 - iv; 4 - i

64. Baburnama, the autobiography of Babur, originally written in Chagatay, had been translated into Persian by _____.

- A. Tansen
B. Birbal
C. Aurangzeb
D. Bairam Khan

65. Mahabharata has been retold in various Indian languages across the time. Match the correct poets with their respective languages in which Mahabharata has been translated into.

Sl No	Poet	Sl No	Language
1.	Kabi Sanjay	a.	Odiya
2.	Sarala Das	b.	Bangla
3.	Adharvana	c.	Kannada
4.	Pampa	d.	Telugu

The correct pair is:

- A. 1 - b; 2 - a; 3 - d; 4 - c
 B. 1 - a; 2 - b; 3 - c; 4 - d
 C. 1 - c; 2 - d; 3 - a; 4 - b
 D. 1 - d; 2 - c; 3 - b; 4 - a
66. In _____ translation a condensed translation of all the information in ST is made in order to give the client "rapid access to specific types of information".
 A. Abstract B. Absolute C. A & B D. None of the above.
67. According to Holmes (1988), the following are the subsections of Applied Translation Studies.
 i. Translator training
 ii. The production of translation aids
 iii. The establishment of translation policy
 iv. The activity of translation criticism
 A. i & ii B. i, ii & iii C. i, ii, iii & iv D. i & iv
68. Meaning making modes in audiovisual texts include _____.
 i. language
 ii. image
 iii. music
 iv. colour & perspective.
 A. i & ii B. i, ii & iii C. ii, iii & iv D. i, ii, iii & iv
69. The term 'pragmatic translation' was introduced by _____.
 A. Casagrande B. Widdowson C. Eugene Nida D. Holmes
70. _____ coined the term 'context of situation' in the context of translation.
 A. Malinowski B. Firth C. Hymes D. Halliday

UNIVERSITY OF HYDERABAD

Revised Key

ENTRANCE EXAMINATIONS - 2024

PH.D. ADMISSIONS - JANUARY 2025 SESSION

School/Department/Centre : Centre for Applied Linguistics and Translation Studies

Course : Ph.D.

Subject : Translation Studies

REVISED KEY

Q.No.	Answer	Q.No.	Answer	Q.No.	Answer
1	D	26	C	51	B
2	A	27	D	52	A
3	C	28	D	53	A
4	B	29	C	54	B
5	A	30	C & D	55	B
6	B	31	D	56	A
7	A	32	D	57	C
8	D	33	D	58	C
9	C	34	A	59	A
10	B	35	B	60	C
11	C	36	A	61	A
12	B	37	B	62	A
13	B	38	C	63	D
14	C	39	B	64	D
15	C	40	C	65	A
16	A	41	C	66	A
17	D	42	D	67	C
18	B	43	A	68	A, B, C & D
19	D	44	C	69	A
20	B	45	A	70	A
21	A	46	C		
22	D	47	A		
23	B	48	A		
24	C	49	D		
25	B	50	C		

Note/Remarks:

Signature

Head
School/Department/Centre
CALTS, School of Humanities
University of Hyderabad
Hyderabad-500 046.